

About the title: the usual term for biker gangs in Japanese is "Boosozoku," which translates as "Wild Rider Gang." Substituting "Baku" (Explosive) for "Boo" (Violent) results in "Bakusozoku," or "Extremely Wild Rider Gang." We have colloquialized this as "Bomber Bikers of Shoonan."

"High-speed racing is my life:" Following a name of a person or thing with the word "inochi" (life) means that that person or thing is what the person using the phrase lives for. Pop stars, both singers and TV personalities, are most often the objects of this sort of worship.

"It's that 'Boys, beat your drums hard!' spirit!" "Isn't that 'Boys, be ambitious?'" Eguchi mangles a well-known saying in Japanese with two small mispronunciations. The actual saying, "Shoonen yo taishi o idake," means what Tsuyama said. "Shoonen yo taiko o tataka" is Eguchi's bastardization.

"Fall in love, young girl!" Here, Eguchi mixes up two sayings. "Obi ni mijikashi koise yo otome" is his invention. "Obi ni mijikashi tasuki ni nagashi" is the saying from which he gets the first part of his version. "Obi" are long, wide sashes, worn with kimono. "Tasuki" are sashes also worn with kimono, for a different purpose: they are wrapped around the shoulders in order to keep the long, wide sleeves out of one's way when one is trying to do something with one's hands. The overall meaning of this saying might translate as "too short to be obi, and too long to be tasuki"--meaning a misfit, something or someone not suited to the task at hand, for whatever reason. The second saying is "Hana no inochi wa mijikashi koise yo otome"--Like flowers, young girls are supposedly in bloom only for a brief time, and so should love while they can. This combination has little or no semantic meaning.

"I had never bowed my head to someone my own age before!" The terms "sempai" and "kohai" generally refer to someone higher, or lower, respectively, than oneself in a given hierarchy, such as age, in school. One normally would only bow down to one's sempai (in this case, senior in age), and would not need to bow down to those of one's own age. That Ishikawa does is a sign that Eguchi has earned Ishikawa's genuine respect.

"Mieroshi Hitsujinosuke?!" "Isn't it read 'Eguchi Yoosuke?'" Kanji misread can produce all manner of interesting results. In this case, the girl read most of Eguchi's name as katakana, one of two Japanese syllabaries (the other being hiragana), with amusing results.

"Gentle-men Ra-men Shop:" The pun here is that the word "men," written with this kanji, means "noodles," as in "ramen."

Shoonan Bakusozoku is somewhat of an experiment for AnimEigo, as it is part of a genre of Japanese animation that is almost unknown in the United States. If you liked it, and would like to see other films in the Shoonan series, please write and tell us. We particularly like the one where they go up against a rival gang of vampires...

Production Staff

Japanese Production Staff

A Shoonen Gahoosha--Toei Video Presentation
Planned by the "Shoonan Bakusozoku" Production Committee:
Toda Rikichiroo, Yoshida Touru & Nishikawa Tadashi
Original Story and Character Designs: Yoshida Satoshi
Producers: Kuriyama Tomiro, Sasaki Akira & Yamaguchi Atsunori
Screenplay: Choo Kisei & Nishizawa Nobutaka
Animation Director: Saijoo Takashi
Art Director: Sakamoto Nobuhito
Music: Kubota Haruo

Directed by Nishizawa Nobutaka

Production Chief: Sekiguchi Kouji
Music Coordinator: Yasaku Kikuma
Assistant Animation Directors: Mitsui Yooichi,

Kakami Takahiro & Yoshikawa Shinichi

Key Animators: Aoyagi Fujiko, Miki Yoshihito, Suga Shigeyuki, Kamegaki Hajime, Fujihara Shinobu, Ookura Masahiko, Morita Nanae, Seo Yasuhiro, Murakami Shigeru, Satoo Akira, Iima Soota, Matsumoto Kiyoshi, Saijoo Takashi & Abe Takashi

US Production Staff

Executive Producer: Robert J. Woodhead
Producers: Janice Hindle & Peter R. Haswell
Production Coordinator: Ueki Natsumi
Production Manager: George Arriola
Translators: Shin Kurokawa & Vincent Winiarski
Dialogue Editor: Roe R. Adams, III, KTJ
Title Timer: Nancy Powell
Directed by Michael House

Japanese Voice Actors

Eguchi Yoosuke: Shoo
Ishikawa Akira: Shiozawa Kaneto
Marukawa Kakuji: Satoo Masaharu
Sakurai Shinji: Yamaguchi Ken
Harasawa Yoshimi: Goori Daisuke
Tsuyama Yoshiko: Tsuru Hiromi
Miyoshi Tamiko: Tomizawa Michie
Girl Student A: Emori Hiroko
Girl Student B: Andoo Arisa
Girl Student C: Shibata Yumiko
Miyabi Yooko: Toda Keiko
Gonda Nimousaku: Yara Yuusaku
Hell's Legion Katoo: Tanaka Kazumi
Hell's Legion Itoo: Meguro Yooichi
Hell's Legion Fukushima: Ootsuka Tadoyoshi
Mamurasaki Jun: Ginga Banjoo
Jet Fujinami: Shioya Koozoo
Jet Arakawa: Tanaka Ryooichi
Jet Suzuki: Hironobu Masashi
Jet Tanaka: Futamata Kazunari
Momoyama Kankichi: Totani Kooji
Patrol Officer Saitoo: Sawaki Ikuya
Patrol Officer Sasaki: Kobayashi Michitaka
Shige-san: Arashi Yoshiyuki

Song Lyrics

Theme: Shonan Bakuzoku (Bomber Bikers of Shonan)

Lyrics and Music by Shoo * Arranged by Takahashi Ken
Performed by Shoo

Shiokaze oikake tobasu
Highway tonight.

Chasing the seabreeze,
race on the highway tonight.

Shoonan hoshi o oikakete.

"Shonan" Chase the stars.

Shoonan tobase asa made.
Shoonan taillamp ga hoshi in kawaru made.

"Shonan" Race til dawn.
"Shonan" til the taillights become stars.

Soroi no jumper kaze ni fukuramase
Crazy na yoru o yami o buttobasu
itsudatte funky face
karui joka de
broken midnight highway.

Jackets blowing in the wind, colors flying.
Cool guys racing in the dark of the crazy night
will always have funky faces,
and carefree jokes on
the broken midnight highway.

Hairpin curve wa dokyoo o kimete
circus kidori no idaten yaroo.
Minna atsui yume o oikakeru.
OK highway kaze kozoo.

On the hairpin curve, great racers act
like circus performers, all psyched up.
We all follow a hot dream.
OK highway punks of the wind.

Stanza 2 kurikaeshi.

Repeat Stanza #2.

Oil ga nijinda yubisaki de accel on.
Machine ga hikareba
mayonaka no Let's go.
Wake nado nai no sa hashiritsuzukeba
nani ka ga mieru
sonna purple highway.

With oil-stained fingertips, grip the accelerator.
If the bike shines,
let's go in the middle of the night.
There's no reason, but if you keep racing,
you can see something:
that's the purple highway.

Chigasaki kaigan akari ga yureru.
Koishita ano ko ga nemuru machikado.
Ikasu oretachi no ai no komoriuta.
OK highway seite kure.

The lights are shaking on the Chigasaki coast.
The street corner where the girl I love sleeps.
The lullabye of love of we cool guys.
OK highway race it.

Stanza 2 kurikaeshi.

Repeat Stanza #2.

Shoonan hoshi o oikakete.
Shoonan tobase asa made.

"Shonan" Chase the stars.
"Shonan" Race til dawn.

Moshikashitara Koi

(If This Be Love)

Lyrics and Music by Gakuro * Arranged by Kubota Haruo

Performed by Yamano Satoko

Me o hanasu to sugu ni doko e tomo shirezu
tondeitteshimau no anata.
Kimagure na minamikaze mitai ni
tsukamaerarenai no itsudatte.

No sooner do I take my eyes off you,
then you fly off to nowhere.
Just like the flirtatious Southern Wind,
I can never catch you.

Nazedaka mune ga atsuku naru no
anata no koto omoidasu tabi ni.
Umaku ienai kerdo yureru kono omoi
moshikashitara koi na no ka na.

For some reason, my heart gets hot
whenever I think of you.
I can't say it very well, but it may be
that these shaky feelings may be love.

Dakara seaside wind watashi no heart o
kitto todokete aitsu ni.
"Sukoshi waru dakedo kodomomitai na
anata no egao ga suki" to tsutaete.

Therefore, seaside wind, please be sure
to send my heart to him.
Tell him, "Even through you're a little rough
I like your childlike smile."

Dare ka onegai toki o tomete.
Futarikiri de itai kono mama de.
Umaku ienai kerdo yureru kono omoi
moshikashitara koi na no ka na.

Someone please stop time.
I want to be with you alone, just like this.
I can't say it very well, but it may be
that these shaky feelings may be love.

Kaigan Doori o tobashiteyuku toki
kaze no sasayaki kikoetara
watashi no koto o omoidashite ne.
Hon no sukoshi de kamawanai kara.

When you're racing on Kaigan Doori,
if you hear the whisper of the wind,
please remember me
even just a little.

Sunda me o shita watashi no knight
itsumademo kagayaiteite ne.

My knight, with limpid eyes,
keep on shining forever.

Ride on Dream

Hashiriyatachi no Theme (The Riders' Theme)

Lyrics and Music by Gakuro * Arranged by Kubota Haruo
Performed by Gakuro

Hateshinaku nobiteyuku asphalt
akogare e to tsuzuku passion road.
Dare no tame ni hashirun ja naku
oretachi speed ni koishita dake sa.

The pavement goes on forever,
a passion road that leads to our desires.
We're not racing for anyone's sake,
we're just in love with speed.

Machine no kono sakebi ni kurabereba
kotoba sae mo tayorinai mono.
Toki wa gyaku ni susumi wa shinai.
Ikusaki wa ashita ni kikeba ii no sa.

Compared to the roar of bikes,
words are not all that reliable.
Time doesn't flow backwards.
You can ask tomorrow your destination.

Aikotoba wa Let's go (Hey Machine).
Kikasete munasawagi no
(Engine Beat).
Hampa na yatsu wa oiteku se.

The password is Let's go (Hey machine).
Let me hear the engine beat
that makes your heart pound.
Half-assed riders get left behind.

Ride on Dream Kaze no mukou no
Ride on Dream Asu o megakete
furimukazu massugu ni
korogaritsuzukero Rolling Kids!
Go for a Break Kakenuketeyuku
Go for a Break sono shunkan no
kanshoku o wasurenaide kure.

"Ride on dream" Fix your sights...
"Ride on dream" ...on the tomorrow beyond
the wind, without turning back, straight ahead,
keep on rolling, rolling kids.
"Go for a break" Don't forget the feeling...
"Go for a break" ...of the moment
you're racing through.

Sugita hi no omoide ni kodawareba
shiranu uchi ni tosho toru dake.
Otoko dakara yokan shinjite
oretachi mayowazu tabi ni deru no sa.

If you're obsessed with memories of your past,
you just get older before you know it.
Because we're men, we follow our intuition,
and go on journeys with no uncertainties.

Stanza 3 kurikaeshi.

Repeat Stanza #3.

Ride on Dream Kaze yori hayaku.
Ride on Dream Asu o shinjite
furimukazu massugu ni
korogaritsuzukero Rolling Kids!
Go for a Break Tatta ima koso
Go for a Break yume e to tsuzuku
gokigen na oretachi no kisetsu.

"Ride on dream" Faster than the wind.
"Ride on dream" Believe in tomorrow,
without turning back, straight ahead,
keep on rolling, rolling kids.
"Go for a break" Right now is...
"Go for a break" ...our good-time season,
which leads to our dream.

Stanza 4 kurikaeshi.

Repeat Stanza #4.